



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СОЦИАЛЬНО-
ГУМАНИТАРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ



Факультет
иностраннных языков

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Министерство образования Московской области
ГОУ ВО МО «Государственный социально-гуманитарный университет»
Факультет иностранных языков
Национальное общество прикладной лингвистики (НОПриЛ)
Союз переводчиков России (СПР)
Московское областное региональное отделение Союза переводчиков России

**IX Международная научно-практическая конференция
«Актуальные проблемы современного языкового
образования в вузе: вопросы теории языка и
методики обучения»**

9 – 10 июня 2023 года

СБОРНИК ТЕЗИСОВ

**КОЛОМНА
2023**





ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СОЦИАЛЬНО-
ГУМАНИТАРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ



Факультет
иностранных языков
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

лежащий в предметной области их научных интересов. Полученные переводы были проанализированы на наличие переводческих ошибок. Для систематизации ошибок была выбрана классификация В.Н. Комиссарова, в рамках которой им выделяются четыре типа: 1) ошибки, грубо искажающие содержание оригинала, 2) ошибки, ведущие к неточной передаче смысла оригинала, т.е. частично искажающие смысл оригинала или упускающие детали, 3) ошибки, связанные с нарушением стилистических норм исходного языка, 4) ошибки, обусловленные несоблюдением обязательных норм языка перевода [Комиссаров 1990]. Проведенное исследование проверяет гипотезу о том, что качественное и количественное распределение переводческих ошибок, допущенных слушателями программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» на факультете почвоведения МГУ имени М.В. Ломоносова продемонстрирует как изменение количества ошибок каждого типа в процентном отношении, так и динамику ошибок для каждого студента. Актуальность и новизна представленной работы обусловлены возможностью проанализировать изменение качества учебного перевода специалистов негуманитарных областей знаний, получающих дополнительное переводческое образование, непосредственно связанное со спецификой их основной профессиональной предметной области.

Ключевые слова: переводческие ошибки, естественнонаучный перевод, переводчик в сфере профессиональной коммуникации

Колыхалова Ольга Алексеевна

доктор философских наук, кандидат филологических наук, профессор

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Британский взгляд на русскую культуру в конце XIX - начале XX века

В докладе рассматривается важный этап в истории развития российско-британских культурных связей в конце XIX - начале XX века, важную роль здесь играл культурный обмен, популяризация русской истории и культуры, и этому, не в малой степени, способствовал грамотный перевод литературных произведений. Стоит отметить, что в





ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СОЦИАЛЬНО-
ГУМАНИТАРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ



Факультет
иностранных языков
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

русско-английском диалоге перевод сразу оказался одним из самых эффективных факторов в развитии культурных связей двух стран. Однако, несмотря на существенный вклад переводов, существует ряд факторов, которые препятствовали развитию отношений между странами, а именно, межнациональные, политические, религиозные, идеологические конфликты. Они часто приводили к затруднению культурного обмена и, как следствие, к уменьшению количества и самих переводов. Однако, несмотря на все сложности и разногласия, всю несхожесть ценностей и норм каждой культуры, влияние литературы России и Британии друг на друга очевидно. В Британии конца XIX – начала XX века активно переводили классические русские романы, и творчество некоторых русских писателей вносило важный вклад в формирование английской литературы. Более того, перевод произведений великих русских поэтов и писателей способствовал тому, что широкий круг английских читателей смог познакомиться с русской литературой, культурой, и расширил, а иногда и изменил представления британцев о России и россиянах. Появилось большое количество переводов русской литературы, во-первых, произведений Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова, которые стали наиболее понятны и доступны английской публике благодаря таким выдающимся переводчикам как К. Гарнетт, Э. и Л. Мод, С.С. Котелянский (в соавторстве с В. Вульф и Дж. М. Марри), Р.Э.К. Лонг и др. Получив доступ к качественным переводам русских классиков, британские писатели стали глубже изучать их творчество. Британцы увидели влияние английских и европейских писателей (У. Шекспира, Ч. Диккенса, Ж.-Ж. Руссо, И.В. Гете, В. Гюго и др.), например, в романах Ф.М. Достоевского. Однако позже уже творчество русских авторов оказывало влияние на западную литературу. Утверждается, что переводы произведений А.П. Чехова, выполненные К. Гарнетт, существенно изменили британскую модернистскую литературу. В. Вульф, Дж. Джойс, Б. Шоу, Дж. Голсуорси, А. Беннетт и др. высоко ценили глубину, стиль и язык русских писателей. Перевод произведений русских авторов способствовал получению дополнительной информации, расширению представлений британцев о России и русских. Это еще раз подтверждает факт взаимного



культурного обмена между двумя странами в исторической перспективе. Можно утверждать, что, несмотря на все сложности отношений, взаимовлияние литератур двух стран бесспорно.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, перевод, культурный обмен, Россия, русская литература, Британия, перевод, взаимовлияние

Комарова Анна Игоревна

доктор филологических наук профессор

Окс Ирина Юрьевна

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Текстовая нейросеть ChatGPT в изучении географических метафор и для преподавания LSP

В современной речи наблюдается активный переход географических терминов (ландшафт, экосистема, эрозия, цунами и др.) в общеязыковое употребление и возникновение у них новых метафорических значений. Этот процесс детерминализации объясняется экстралингвистическими причинами: повышением интереса к природным явлениям, экологии, изменению климата и беспокойством о состоянии окружающей среды. Мы использовали искусственный интеллект ChatGPT в изучении географических метафор на русском, английском и испанском языковом материале. Тексты, созданные текстовой нейросетью ChatGPT, четко структурированные, логичные, сравнительно несложные по языковой организации и нейтральные в стилистическом плане, могут быть использованы как полезный дидактический материал для обучения LSP. Однако статистические данные и выводы следует проверять по другим источникам.

Ключевые слова: географический термин, профессиональный дискурс, метафора, переносное значение, преподавание LSP, испанский язык